

52113318 : สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

คำสำคัญ : กลวิธีการขอโทษในภาษาไทย/การรับรู้ทางวัฒนธรรมปฏิบัติศาสตร์

วจนปฏิบัติศาสตร์ภาษาที่สอง

มลิวรรณ แทนคาม : การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการขอโทษระหว่างผู้เรียนภาษาไทยชาวอังกฤษกับเจ้าของภาษา. อาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ : อ.ดร. ปาจริย์ นิพาสพงษ์. 74 หน้า

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ ศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการขอโทษระหว่างผู้เรียนภาษาไทยชาวอังกฤษกับเจ้าของภาษาชาวไทย การเก็บข้อมูลทำโดยการให้กลุ่มตัวอย่างจำนวน 8 คน ทำแบบทดสอบชนิดเติมเต็มบทสนทนา (Discourse Completion Test: DCT) โดยการเขียนตอบ การขอโทษในสถานการณ์ต่างๆรวม 12 สถานการณ์ โดยแต่ละสถานการณ์ได้กำหนดตัวแปรทางสังคมจำนวน 2 ตัวแปร คือ ปัจจัยด้านอำนาจ และความรุนแรงของเนื้อหา ข้อมูลที่ได้จากแบบทดสอบถูกนำมาวิเคราะห์ด้วยวิธีการวิเคราะห์เนื้อหาเพื่อรวบรวมกลวิธีการขอโทษของทั้งสองกลุ่มตัวอย่างและนำมาศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการขอโทษระหว่างผู้เรียนภาษาไทยชาวอังกฤษกับเจ้าของภาษา

ผลการศึกษาวิจัยพบว่า กลุ่มตัวอย่างทั้งสองมีการใช้กลวิธีการขอโทษที่คล้ายคลึงกัน โดยทั้งสองกลุ่มใช้กลวิธีการขอโทษทั้ง 5 กลวิธีที่ได้กำหนดไว้ในกรอบการศึกษากลุ่มตัวอย่างเจ้าของภาษามีการใช้กลวิธีการกล่าวคำแสดงเจตนาในการขอโทษมากที่สุด รองลงมาคือ การพยายามทำให้ผู้ฟังรู้สึกพอใจ การกล่าวแก้ตัว การยอมรับผิด และการเสนอขอใช้ เรียงตามลำดับ ส่วนกลุ่มตัวอย่างผู้เรียนภาษาไทยชาวอังกฤษ มีการใช้กลวิธีการกล่าวคำแสดงเจตนาในการขอโทษมากที่สุด รองลงมาคือ การพยายามทำให้ผู้ฟังรู้สึกพอใจ และการกล่าวแก้ตัว การยอมรับผิด และการเสนอขอใช้ ส่วนผลการศึกษาเปรียบเทียบการใช้กลวิธีการขอโทษแยกตามตัวแปรทางสังคม พบความแตกต่างในด้านการใช้รูปแบบการขอโทษ โดยกลุ่มตัวอย่างเจ้าของภาษาใช้กลวิธีการขอโทษที่ซับซ้อนมากกว่ากลุ่มตัวอย่างชาวอังกฤษ

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร

ลายมือชื่อนักศึกษา.....

ปีการศึกษา 2555

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาการค้นคว้าอิสระ

52113318 : MAJOR : LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

KEY WORD : THAI APOLOGIZING STRATEGIES/ PRAGMATICS AWARENESS/
INTERLANGUAGE PRAGMATICS

MALIWAN THEANKHAM : A COMPARATIVE STUDY OF APOLOGIZING
STRATEGIES IN THAI BETWEEN ENGLISH LEARNERS AND NATIVE SPEAKERS.
INDEPENDENT STUDY ADVISOR : INDEPENDENT STUDY ADVISOR: PAJAREE
NIPASPONG, Ph.D. 74 pp.

The objective of this study is to compare Thai apologizing strategies used by English learners and native speakers. A total of 8 participants filled their apologizing expressions in a discourse completion test (DCT). The 12-item test included two social variables - relative power and heavily weighted offenses. The data collected was analyzed using content analysis technique to find the participants' common answers for comparative apologizing strategies.

The finding indicated that both Thai and English participants employed similar Thai apologizing strategies. Among the five strategies in the research framework, explicit expression of apology is found to be the most predominantly used strategy, followed by; admitting the offense, giving excuse, offering reparation, and efforts to satisfy respectively. Regarding the analysis of apologizing strategies in relation to social variables, the finding reveals that native speakers employed more complex apologizing strategies than English participants.

Department of Western Languages Graduate School, Silpakorn University Academic Year 2012

Student's signature

Independent Study Advisor's signature

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. ปาจริย์ นิพาสพงษ์ อาจารย์ที่ปรึกษางานค้นคว้าอิสระ ที่กรุณาเสียสละเวลาอันมีค่าในการให้คำปรึกษา คำแนะนำ ตรวจสอบแก้ไขงานค้นคว้าอิสระอย่างเอาใจใส่ยิ่ง อีกทั้งยังคอยให้กำลังใจและให้ข้อคิดต่างๆ ที่มีคุณค่าแก่ผู้วิจัยเสมอมา ผู้วิจัยจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณคณะอาจารย์ภาควิชาภาษาเพื่อการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม คณะโบราณคดีทุกท่าน ที่ได้ถ่ายทอดวิชาความรู้อันเป็นประโยชน์ยิ่งให้แก่ผู้วิจัย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ดร. พรพิมล เสนะวงศ์ และ อาจารย์ พรสวรรค์ ตรีพาสัย ที่กรุณาให้ข้อคิดและคำแนะนำต่างๆ ที่เป็นประโยชน์อย่างที่สุด

ขอกราบขอบพระคุณ นางทองจันทร์ พรรณขาม ผู้เป็นมารดา และนายสุดตา แทนคาม ผู้เป็นบิดา และครอบครัวที่เป็นกำลังใจและแรงผลักดันสำคัญด้วยดีเสมอมา ขอขอบคุณ นางสาวทองสี พรรณขาม ผู้เป็นน้ำสาว และนางสาว ถัดดาวลัย ยิ่งชื่น เพื่อนผู้เคียงบ่าเคียงไหล่ในทุกสถานการณ์ ขอขอบคุณพี่ๆ เพื่อนๆ น้องๆ บัณฑิตศึกษาสาขาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยศิลปากร ที่คอยเป็นกำลังใจด้วยดีเสมอมา

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณกลุ่มตัวอย่าง และหน่วยงานต้นสังกัดของผู้วิจัย ตลอดจนเพื่อนร่วมงาน ที่กรุณาเสียสละเวลาและให้ความร่วมมือในการเก็บข้อมูลอันมีค่ายิ่งต่องานวิจัยนี้

มลิวรรณ แทนคาม